

## ZMLUVA O UHRADE NAKLADOV

uzavretá podľa § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Obchodný zákonník**“)

(ďalej len „**zmluva**“)  
medzi

### Obec Teplička nad Váhom

Námestie sv. Floriána 290/2

013 01 Teplička nad Váhom

IČO: 00 648 264

Bankové spojenie: Prima banka Žilina

Číslo účtu: 0279201001/5600

Zastúpená: Ing. Viliam Mrázik, starosta obce

(ďalej len „**obec**“)

a

### Kia Motors Slovakia s.r.o.

Sv. Jána Nepomuckého 1282/1

013 01 Teplička nad Váhom

IČO: 35 876 832

IČ DPH: SK 2021787801

Bankové spojenie: SLSP, a.s.

Číslo účtu: 0176078362/0900

Zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu v Žiline, odd.: Sro, vložka č. 15074/L

Zastúpená: Seung Jong Hong, konateľ

(ďalej len „**KMS**“)

### Preambula

A. KMS je vlastníkom pozemkov - parcely registra „C“ : parcela č. 1532/4, o výmere 12 281 m<sup>2</sup>, parcela č. 1700/8, o výmere 11 980 m<sup>2</sup>, parcela č. 1700/108, o výmere 10 308 m<sup>2</sup>, spolu o výmere 34 569 m<sup>2</sup>, katastrálne územie Teplička nad Váhom, zapísané na liste vlastníctva č. 4191, nachádzajúce sa medzi miestnou komunikáciou a západnou hranicou areálu výrobného závodu KMS, ktoré sú informatívne zobrazené v prílohách tejto zmluvy (ďalej len „**pozemky KMS**“);

B. KMS plánuje na pozemkoch postaviť predovšetkým inžinierske siete a prípojky, parkoviská a dvojpodlažné budovy pre účely súvisiace s prevádzkou výrobného závodu KMS a jeho prípadným rozšírením (ďalej len „**stavby pre závod KMS**“);

## CONTRACT ON COST REIMBURSEMENT

concluded according to § 269 par. 2 of Act no. 513/1991 Coll. the Commercial Code as amended (hereinafter „**Commercial code**“)

(hereinafter „**contract**“)  
between

### Teplička nad Váhom municipality

Námestie sv. Floriána 290/2

013 01 Teplička nad Váhom

Identification number: 00 648 264

Bank: Prima banka Žilina

Bank account: 0279201001/5600

Represented by: Viliam Mrázik, municipality mayor

(hereinafter „**municipality**“)

and

### Kia Motors Slovakia s.r.o.

Sv. Jána Nepomuckého 1282/1

013 01 Teplička nad Váhom

Identification number: 35 876 832

VAT ID: SK 2021787801

Bank: SLSP, a.s.

Bank account: 0176078362/0900

Registered in Commercial register of District court in Žilina, section: Sro, file no. 15074/L

Represented by: Seung Jong Hong, Executive

(hereinafter „**KMS**“)

### Preamble

A. KMS is owner of the lands – plots of registry „C“ : plot no. 1532/4, size of 12 281 m<sup>2</sup>, plot no. 1700/8, size of 11 980 m<sup>2</sup>, plot no. 1700/108, size of 10 308 m<sup>2</sup>, total size of 34 569 m<sup>2</sup>, cadastre area of Teplička nad Váhom, registered at the certificate of ownership no. 4191, located between the local road and west border of site of KMS production plant, as shown informatively in the Annexes hereto (hereinafter „**KMS lands**“);

B. KMS plans to construct on the KMS lands particularly the engineering networks and connections, parking lots and two-floors buildings for the purposes related to operation of KMS production plant and extension hereof (hereinafter „**constructions for KMS plant**“);

- C. Podľa platného územného plánu obce, sú pozemky určené ako plochy ochranné a izolačnej zelene;
- D. Vzhľadom na skutočnosť, že pozemky v súčasnosti nie sú určené na zastavanie, má KMS záujem na vypracovaní nového územného plánu alebo zmene platného územného plánu obce tak, aby pozemky bolo možné využívať ako stavebné pozemky na umiestnenie stavieb pre závod KMS (ďalej len „**zmena územného plánu obce**“);
- E. Za účelom zabezpečenia zmeny územného plánu obce, sa zmluvné strany dohodli na tejto zmluve o úhrade nákladov, nasledovne:

#### I.

##### **Predmet zmluvy**

1. Zmluvné strany sa dohodli, že:
  - a) obec na svoje náklady zabezpečí vypracovanie, pripomienkovanie a konečné schválenie zmeny územného plánu obce, súčasťou ktorého bude aj zmena charakteru pozemkov - parciel, špecifikovaných v písm. A Preambuly tejto zmluvy, na stavebné pozemky, a to v lehote najneskôr do konca roku 2014;
  - b) KMS preplatí obci náklady, ktoré obci vzniknú v súvislosti so zmenou územného plánu obce za podmienok tejto zmluvy.
2. KMS sa zaväzuje preplatiť obci náklady na zmenu územného plánu obce za týchto podmienok:
  - a) maximálne do sumy 26.400 EUR, vrátane DPH;
  - b) zmena územného plánu obce bude platne schválená obecným zastupiteľstvom a bude zverejnená na oficiálnej internetovej stránke obce.
3. Náklady do hore uvedenej maximálnej výšky budú uhradené prevodom na bankový účet obce uvedený v záhlaví tejto zmluvy, jednorázovo na základe faktúry vystavenej obcou, so splatnosťou do 30 dní od jej doručenia KMS. Prílohou faktúry obce budú faktúry od dodávateľov obce za práce a služby vykonané v súvislosti so zmenou územného plánu obce.

- C. According to valid zoning plan the KMS lands are intended as areas of protective and isolation greenery;
- D. Considering the fact that the KMS lands are not intended to be built-up, KMS has the interest to prepare a new zoning plan or change valid zoning plan of the municipality in the manner as to change the KMS lands in order to be used as construction lands for location of the constructions for KMS plant (hereinafter “**change of zoning plan of the municipality**”);
- E. For the purposes of securing the change of zoning plan of the municipality, contractual parties agreed on this contract on reimbursement of cost, as follows:

#### I.

##### **Subject of the contract**

1. Contracting parties agreed that:
  - a) the municipality shall secure at its own cost the preparation, commenting and final approval of the change of zoning plan of the municipality, part of which also shall be the change of the nature of the lands - plots specified in a point. A of Preamble to this Treaty, to building sites, namely within period at the latest until end of year 2014;
  - b) KMS shall reimburse the municipality cost which it will incur in relation to the change of zoning plan of the municipality under the conditions herein under.
2. KMS shall be obliged to reimburse the municipality cost for the change of zoning under the conditions, as follows:
  - a) maximum up to amount of EUR 26,400, inclusive of VAT;
  - b) the change of zoning plan of the municipality will be validly approved by the municipality's parliament and published at the municipality's official web page.
3. The cost up to above stated amount shall be paid via transfer to bank account of the municipality as stated in the letter head hereto, per a single payment based upon the invoice issued by the municipality, payable within 30 days after delivery thereof to KMS. Annex of the invoice of the municipality shall be invoices from suppliers of the

municipality for works and services rendered in relation to the change of zoning plan of the municipality.

## II.

### Závěrečné ustanovenia

1. Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpisu zmluvy obidvomi zmluvnými stranami.
2. Zmena tejto zmluvy je možná len písomnou dohodou zmluvných strán.
3. Táto zmluva bola spísaná v dvoch vyhotoveniach, po jednom rovnopise pre každú zmluvnú stranu.
4. Táto zmluva je spísaná v anglickom a slovenskom jazyku, pričom v prípade rozporu týchto dvoch verzií je záväznou vyhotovenie zmluvy v slovenskom jazyku.
5. Ak niektoré ustanovenia tejto zmluvy nie sú celkom alebo sčasti účinné alebo neskôr stratia účinnosť, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení. Namiesto neúčinných ustanovení a na vyplnenie medzier sa použije úprava, ktorá, pokiaľ je to právne možné, sa čo najviac približuje zmyslu a účelu tejto zmluvy, pokiaľ pri uzatváraní tejto zmluvy zmluvné strany túto otázku brali do úvahy.
6. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli, ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená a na znak toho, že obsah tejto zmluvy zodpovedá ich skutočnej a slobodnej vôli, ju podpísali.

- Príloha: 1. Letecký pohľad na pozemky KMS  
2. Územný plán obce s vyznačenými pozemkami KMS

## II.

### Final provisions

1. This contract becomes valid and effective on the day of signing this contract by both of the contractual parties.
2. The change of this contract is only possible by a written agreement of both contractual parties.
3. This contract was written in number of two copies, one copy for each contractual party.
4. This agreement is written down in English and Slovak languages. In the case of conflict of these two versions, the binding contract execution is the one written down in Slovak language.
5. If some of the provisions of this contract are not quite or partly efficient or they will later lose efficiency, the efficiency of other provisions is not aggrieved with this. Instead of the inefficient provisions and for fulfilling the gaps an amendment will be used, which, if it is legally possible is the closest to the sense and purpose of this contract, as far as the contractual parties considered this question when concluding this contract.
6. The contractual parties declare, that they have read this contract, they have understood its content, their contractual freedom is not restricted and as a sign of this fact, that the content of this contract corresponds to their free will, they signed it.

- Annex: 1. Aerial view of KMS lands  
2. Zoning plan of the municipality with marked KMS lands

In / V Teplička nad Váhom, on/ dňa 20.12. 2013



Obec Teplička nad Váhom  
Ing. Viliam Mrázik  
starosta obce / municipality mayor

Kia Motors Slovakia s.r.o.  
Seung Jong Hong  
Konateľ / Executive



**Potential Areas for transformation process**